



Ofiarom wojny/ Victims of war  
*Placę kiedy maluję ten obraz –napisała nasza rosyjska koleżanka*  
*I cry when I paint this picture, wrote our Russian friend*

### **Do rządów i wszystkich nieobojętnych ludzi oraz światowej rodziny humboldtczyków!**

Są takie momenty w historii, gdy nie można pozostać obojętnym. Taki moment jest teraz w Europie, który jest wynikiem inwazji Rosji prezydenta Putina na Ukrainę.

***Stajemy po stronie wszystkich osób na Ukrainie i w Rosji, które nie chcą tej wojny.*** Rozpoczęta inwazja to nie tylko atak na Ukrainę. To atak na wolność, na demokrację, atak na prawdę oraz na prawo narodów do istnienia - a przede wszystkim do istnienia jednostek. ***Musimy zrobić wszystko, co w naszej mocy, by zatrzymać tę wojnę i przeciwdziałać jest skutkom.*** Zwracamy się z apelem do każdego o podjęcie wszelkich dostępnych i możliwych działań celem pomocy ludziom cierpiącym wskutek działań wojennych.

W ramach swoich możliwości Societas Humboldtiana Polonorum deklaruje zapewnienie wszelkiej możliwej pomocy członkom rodziny humboldtowskiej z Ukrainy, którzy się o taką zwrócą i znajdują się w Polsce.

*„Kto ratuje jedno życie, ratuje cały świat”*

W obliczu strachu wybierzcie odwagę. W obliczu podziałów wybierzcie solidarność.

*w imieniu ZG Societas Humboldtiana Polonorum*  
*Prezes*

\*\*\*\*\*

### **Урядам і всім байдужим людям і світовій родині Гумбольдтів!**

Бувають в історії моменти, коли не можна залишатися байдужим. Такий момент зараз у Європі, що є наслідком вторгнення Росії президента Путіна в Україну.

***Ми стоїмо на боці всіх тих, хто в Україні та Росії не хоче цієї війни.***

Розпочате вторгнення – це не лише напад на Україну. Це напад на свободу, на демократію, на правду і на право націй на існування - і, перш за все, на існування індивідів. ***Ми повинні зробити все, що в наших силах, щоб***

**зупинити цю війну та протидіяти наслідкам.** Закликаємо всіх вжити всіх доступних і можливих заходів для допомоги людям, які постраждали внаслідок війни.

У рамках своїх можливостей Societas Humboldtiana Polonorum заявляє, що надаватиме всю можливу допомогу членам родини Гумбольдтів з України, які її звернуться та опинилися в Польщі.

«Хто врятує одне життя, той врятує цілий світ»

Перед обличчям страху виберіть сміливість. Перед обличчям розколів виберіть солідарність.

*від імені Правління Societas Humboldtiana Polonorum  
Президент*

\*\*\*\*\*

**To governments and all indifferent people and the worldwide humboldt family!**

There are moments in history when one cannot remain indifferent. Such a moment is now in Europe with the invasion of Ukraine by President Putin's Russia.

***We stand with all the people in Ukraine and Russia who do not want this war.***

The invasion that has begun is not just an attack on Ukraine. It is an attack on freedom, on democracy, an attack on truth and on the right of nations to exist - and above all, the right of individuals to exist.

***We must do everything in our power to stop this war and counteract its effects.***

We appeal to everyone to take all available and possible actions to help people suffering as a result of warfare.

Within the limits of its possibilities, Societas Humboldtiana Polonorum declares to provide all possible help to the members of the Humboldt family from Ukraine who request it and find themselves in Poland.

"Whoever saves one life, saves the whole world".

In the face of fear, choose courage. In the face of division, choose solidarity.

*on behalf of the Management Board of Societas Humboldtiana Polonorum  
The President*

\*\*\*\*\*

**Правительствам и всем неравнодушным людям и мировой семье Гумбольдтианцев!**

В истории есть моменты, когда невозможно оставаться равнодушным. Такой момент сейчас в Европе, это результат вторжения путинской России в Украину.

**Мы на стороне всех тех в Украине и России, кто не хочет этой войны.**

Начавшееся вторжение — это не только нападение на Украину. Это покушение на свободу, на демократию, на правду и на право на существование наций и, прежде всего, на существование индивидуумов. **Мы должны сделать все, что в наших силах, чтобы остановить эту войну и противодействовать ее последствиям.**

Мы призываем всех принять все доступные и возможные меры для помощи людям, пострадавшим в результате военных действий.

В рамках своих возможностей Societas Humboldtiana Polonorum заявляет, что окажет посильную помощь членам семьи Гумбольдтианцев из Украины, которые просят об этом и оказываются в Польше.

«Тот, кто спасает одну жизнь, спасает весь мир»

Перед лицом страха выбирайте мужество. Перед лицом разногласий выбирайте солидарность.

*от имени Правления Societas Humboldtiana Polonorum  
президент*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

### **An die Regierungen und alle nicht gleichgültige Menschen und an die weltweite Humboldtianische Familie!**

Es gibt Momente in der Geschichte, in denen man nicht gleichgültig bleiben kann. Mit dem Einmarsch von Präsident Putins' Russland in die Ukraine ist ein solcher Moment nun in Europa eingetreten.

**Wir stehen an der Seite all derer in der Ukraine und in Russland, die diesen Krieg nicht wollen.**

Die Invasion, die begonnen hat, ist nicht nur ein Angriff auf die Ukraine. Es ist ein Angriff auf die Freiheit, auf die Demokratie, ein Angriff auf die Wahrheit und auf das Existenzrecht der Nationen - und vor allem auf die Existenz des Einzelnen.

**Wir müssen alles in unserer Macht Stehende tun, um diesen Krieg zu beenden und seinen Auswirkungen entgegenzuwirken.**

Wir appellieren an alle, alle verfügbaren und möglichen Maßnahmen zu ergreifen, um Menschen zu helfen, die unter den Folgen von Kriegen leiden.

Die Societas Humboldtiana Polonorum erklärt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten den Mitgliedern der Humboldt-Familie aus der Ukraine, die sich in Polen aufhalten und darum bitten, jede mögliche Hilfe zukommen zu lassen.

"Wer ein Leben rettet, rettet die ganze Welt".

Entscheiden Sie sich im Angesicht der Angst für den Mut. Entscheiden Sie sich angesichts der Spaltung für Solidarität.

*im Namen des Vorstands der Societas Humboldtiana Polonorum  
Der Präsident*